

COURT REFORM WITH CHINESE CHARACTERISTICS

Margaret Y.K. Woo

Abstract: In *Court Reform on Trial: Why Simple Solutions Fail*, Malcolm Feeley identified a number of obstacles that undermine reforms of the United States court system. Feeley's proposed solution was to adopt a problem-oriented "rights strategy"—letting the courts themselves solve their problems through litigation. This is because litigation is a forum in which courts are well placed to identify specific problems and devise pragmatic solutions. This Article takes a look at this proposition in the context of court reforms in China and concludes that courts (and law) are also a reflection of national goals and identity. Any reforms to a court system must not only take into consideration expectations and realistic goals, but also the fundamental identity of a particular legal system. In a top-down society like China, national goals—and hence, national identity—are defined by the Chinese Communist Party. Chinese courts have come a long way in their reforms and court reforms in China have often been couched in the language of national goals. Any proposed court reforms that challenge national goals and identity are doomed to fail.

Cite as: Margaret Woo, *Court Reform with Chinese Characteristics*, 27 WASH. INT'L L.J. 241 (2017).

中国特色的法院改革

玛格丽特·Y.K.胡

摘要：在《法院审判改革：为什么简单解决方案失败了》中，马尔科姆·费利发现了一些破坏美国法院体系改革的障碍。费利提出的解决方案是采取面向问题的“维权策略”——让法院自己通过诉讼解决问题。这是因为诉讼是一个论坛，在这个论坛中，法院有能力找出具体的问题并制定务实的解决方案。本文在中国法院改革的背景下审视这一主张，认为法院（和法律）也是国家目标和身份的反映。法院制度的任何改革不仅要考虑期望和现实目标，还要考虑到特定法律制度的基本特征。在中国这样一个自上而下的社会里，中国共产党确定了国家的目标，也就是国家认同。中国的法院在改革方面已经走了很长的一段路，中国的法院改革常常以国家目标的语言来表达。任何提出挑战国家目标和身份的法院改革都注定要失败。

REFORMA JUDICIAL CON CARACTERISTICAS CHINAS

Margaret Y.K. Woo

Resumen: En *Reforma Judicial en Juicio: Porque Soluciones Fáciles Fracasan*, Malcolm Feeley identifica un número de obstáculos que debilitan las reformas del sistema judicial de Estados Unidos. La solución propuesta por Feeley era adoptar una orientación de problemas de “estrategias de derechos”—dejando que las cortes resuelvan sus problemas a través de litigio. Esto es porque el litigio es un foro donde las cortes están bien ubicadas para identificar problemas específicos e idear soluciones pragmáticas. Este artículo analiza esta proposición en el contexto de las reformas judiciales en China y concluye que las cortes (y la ley) también son un reflejo de objetivos nacionales e identidad. Cualquier reforma a un sistema judicial no solo debe tomar en consideración expectativas y objetivos realistas, pero también la identidad fundamental de un sistema legal particular. En una sociedad jerárquica como China, objetivos nacionales—y, por lo tanto, identidad nacional—son definidos por el Partido Comunista de China. Las cortes chinas han venido un largo camino en sus reformas y reformas judiciales en China que a menudo son expresadas en el lenguaje de los objetivos nacionales. Cualquier reforma judicial propuesta que desafíe los objetivos nacionales e identidad son destinados a fracasar.

중국 특성을 가진 법원 개혁

마가렛 Y.K. 우

초록: 법원 개혁의 재판: 간단한 해결책이 실패하는 이유에서 말콤 필리는 미국 법원 제도의 개혁을 약화하는 몇 가지 장애를 밝혀준다. 필리의 제안 해결책은 문제 지향적인 "권리 전략"이었다. 즉, 법원 자체가 소송을 통해 자기들의 문제를 해결하는 것이다. 소송은 특정 문제를 발견하고 실용적인 해결책을 고안하기 위해 법원이 좋은 입장에 있는 포럼이기 때문이다. 이 글은 필리의 제안을 중국 법원 개혁의 맥락에서 살펴보고 법원 (그리고 법)이 국가 목표와 정체성을 반영한다고 결론을 내린다. 법원 제도의 개혁은 기대와 현실적 목표뿐만 아니라 특정 법적 제도의 근본적인 정체성도 고려해야 한다. 중국과 같은 하향식 사회에서 국가 목표와 정체성은 중국 공산당이 정의한다. 중국 법원은 개혁을 위해 큰 노력을 기울였고 중국의 법원 개혁은 국가 목표라는 언어로 표현되어왔다. 국가 목표와 정체성에 이의를 제기하는 법원 개혁 제안은 실패할 운명이다.

中国の特徴のある司法改革

マルガレット・Y・K・ウー

要約：「Court Reform on Trial: Why Simple Solutions Fail」にて、マルコム・フィーリー氏は、米国の司法制度に対する改革を弱体化させるいくつかの障害を特定した。フィーリー氏が提案した解決策は、司法自身が訴訟を通じてその問題を解決するという問題志向の「権利戦略」を採用することである。これは、訴訟というフォーラムでは裁判官が適切に位置されており、個別の問題を特定し、実用的な解決法を考案することができるためである。本稿では、中国における司法改革を背景にこの提案を検討し、司法制度（及び法律）は国家の目標とアイデンティティーを反映していると結論づける。司法制度に対する改革は、期待や現実的な目標だけでなく、特定の法制度の基本的なアイデンティティーも考慮する必要がある。中国のようなトップダウン社会では、国家の目標、したがって国家のアイデンティティーは中国共産党によって定義されている。中国の司法が随分と改革を進めてきており、中国における司法改革の多くが国家の目標の言語を用いて行われてきた。国家の目標とアイデンティティーに逆らうあらゆる司法改革の提案は失敗する運命にある。